

*Levez la voix* הללו (selah)

"Les traductions nouvelles ou renouvelées de la Bible sont nombreuses en ce temps de prospérité littéraire et de concurrence éditoriale. Toujours est-il que par une sorte de phénomène de compensation, il semblerait que moins la parole des Eglises a d'audience, plus les voix de l'Ecriture ont des auditoires. Comme si la parole de Dieu, "rare en ce temps-là", avait cherché et trouvé un relais dans l'édition religieuse qui côtoie la culture profane.

... on peut seulement souhaiter que tout ce bruit silencieux de papier sacré n'étouffe pas la parole dans l'abondance des textes qui la portent. De même que trop d'information tue l'information ...

Ainsi, au carrefour de nos lectures, tant à la synagogue qu'à l'église, je découvre grâce à la traduction des Psaumes proposée par **Henri Meschonnic** un petit mot, tout petit, très fréquent, qui rythme en chemin ou clôt à la fin ces hymnes et prières attribués au roi David. Dans nos psautiers venus du grec des Septante, le petit mot est "pause". Dans **Gloires** (1), le traducteur propose

de lire : "**Levez la voix**".

**C'est à dire faites silence, arrêtez-vous de parler, interrompez votre chant, suspendez votre prière.** Votre parole liturgique et poétique ne dit pas tout, elle peut à la limite faire du bruit, aller trop vite, résonner trop fort. Oui, "*levez la voix*", comme on lève les yeux parce qu'il n'y a plus rien à dire, ou même comme on "*lève le pied*" de l'accélérateur quand on aperçoit un piéton qui va traverser. "*Levez la voix*" pour mieux écouter au lieu de l'élever pour vous faire entendre.

Lever la voix serait alors, en effet, selon l'autre traduction reçue, faire une pause dans la course, donner un temps de silence à la parole, une chance au Verbe de Dieu encombré de verbiages humains. ... *Levez la voix, élevez vos cœurs.* Entre les strophes et les rythmes du poème, entre les mots traduits et triturés, et dans le bruit des phrases entrechoquées, il y a un temps, un temps entre les temps, pour lever la voix. Et le froissement suspendu des Ecritures devient la chance d'une Parole silencieuse ..."